

# Concierto coral



## Cantores de Santo Tomás

Homenaje a Juan del Encina y música medieval predecesora

Colegiata

Iglesia de San Francisco

Toro (Zamora)

Fermoselle (Zamora)

Sábado

Domingo

13 de junio de 2015

14 de junio de 2015

18:30 horas

18:30 horas

## COMENTARIOS AL PROGRAMA.

El Llibre Vermell de Montserrat es un manuscrito conservado en el Monasterio de Montserrat, cerca de Barcelona. Contiene una colección de cantos medievales y otro contenido de tipo litúrgico que data de finales de la Edad Media. El manuscrito fue copiado a finales del siglo XIV. De los 172 folios iniciales escritos por las dos caras, sólo siete contienen música, los comprendidos entre el 21v y el 27. Por tanto, sus páginas musicales no pasan de doce.

El Manuscrito de Ripoll se conserva en Barcelona y procede del Monasterio de Santa María de Ripoll. Fue copiado en 1173 por un monje del monasterio, quién había peregrinado a Santiago. Contiene el *El Liber Sancti Iacobi* (c. 1140), compilación de varios escritos de la primera mitad del siglo XII, que incluyen sermones, misas, oficios, cantos y milagros en honor al apóstol Santiago. Se cree que tanto éste códice como el *Calixtinus* fueron copiados de un manuscrito más primitivo.

El Códice de las Huelgas es un manuscrito medieval copiado a comienzos del siglo XIV en el monasterio cisterciense de monjas de clausura de Santa María la Real de Las Huelgas, cerca de Burgos. Contiene obras musicales pertenecientes a un periodo de la música medieval conocido como *Ars antiqua*. Es el único manuscrito polifónico de la Edad Media que todavía se conserva en el lugar de origen y pertenece a la misma orden donde fue copiado hace más de siete siglos.

Las Cantigas de Santa María (mediados del siglo XIII-1284) constituyen el cancionero religioso medieval de la literatura en galaico-portugués. Se trata de un conjunto de aproximadamente 420 composiciones en honor a la Virgen María. La mayoría son cantigas que cuentan milagros sucedidos con la intervención de María. La devoción mariana estaba en auge en ese siglo y el rey alentaba en sus cantigas a poetas y juglares para que dedicaran sus esfuerzos e inspiraciones a «Santa María».

Juan de Feroselle o Juan del Encina (Feroselle, 12 de julio de 1468 –León, 1529), fue un poeta, músico y autor teatral del Prerrenacimiento español en la época de los Reyes Católicos. Perteneció a la primera época de la llamada escuela polifónica castellana, una de las más importantes de España, y que mejor representa la evolución polifónica en este país. Alcanzó gran altura lírica en sus glosas y villancicos. Se graduó en Leyes en la Universidad de Salamanca, donde tuvo como maestros a Nebrija y quizás a su hermano Diego de Feroselle, que fue catedrático de música. Se formó musicalmente en la capilla de música de la Catedral de Salamanca que dirigió Fernando de Torrijos entre 1485 y 1498, donde entró como mozo de coro en 1484 y ascendió a capellán en 1490. A la muerte de Torrijos, Encina aspiró a su puesto de maestro de capilla, pero finalmente acabó recayendo en su amigo, también autor dramático, Lucas Fernández, lo que llevó a Encina a abandonar España y viajar a Italia. Volvió a España en 1492 como protegido de don Gutierre, hermano del segundo duque Alba, don Fadrique, entrando a su servicio y viviendo en la villa ducal, en cuya corte se encargaría de organizar festejos y escribir comedias y música. En la noche de Navidad de 1492 se representaron en el castillo de Alba de Tormes, por primera vez dos de sus églogas dramáticas, en que unos pastores anuncian el nacimiento de Cristo. Por ello, está considerado iniciador y patriarca del teatro español. A partir de 1500 vivió en Roma, donde gozó de la protección de varios papas, entre ellos Alejandro VI, Julio II y León X; este último lo apreció especialmente como cantante y lo tuvo como tal en su capilla. Estuvo viajando de Roma a España varias veces entre 1510 y 1519, hasta asentarse finalmente en León para desempeñar el priorato de la catedral que le concedió el papa en ese último año, en que partió de nuevo, como peregrino, hacia Jerusalén; en el monte Sinaí cantó su primera misa. Murió en León, desempeñando su priorato, en 1529. En 1534 sus restos fueron trasladados a la catedral de Salamanca, donde aún hoy sigue enterrado.

# CONCIERTO HOMENAJE A JUAN DEL ENCINA

13 y 14 de junio de 2015

## CANTORES DE SANTO TOMÁS

Director: Luis Usano Delgado

### PROGRAMA

#### I PARTE *Musica medieval precursora (Siglos XII, XIII y XIV)*

MARIAM MATREM. *Virolai. Llibre Vermell de Montserrat (s. XIV).*

STELLA SPLENDENS. *Virolai. Llibre Vermell de Montserrat (s. XIV). Arr. : L. Bedmar*

CEDIT FRIGUS. *Conductus pascual. Santa María de Ripoll (s. XII).*

SANTA MARÍA, STRELA DO DÍA. *Cantiga nº 100 de Alfonso X el Sabio. Arr.: L. Bedmar.*

BEN PODE SANTA MARÍA. *Cantiga 189 de Alfonso X el Sabio (S. XIII) Arr: A. Duo Vital.*

VERBUM PATRIS HODIE. *Canto monódico y polifónico. Códice de las Huelgas. (S. XIV)*

#### II PARTE *Juan del Encina (Siglos XV y XVI)*

AY TRISTE QUE VENGO ..... Juan del Encina (1468-1529)

FATA LA PARTE ..... Juan del Encina (1468-1529)

TRISTE ESPAÑA SIN VENTURA ..... Juan del Encina (1468-1529)

A QUIÉN DEBO YO LLAMAR ..... Juan del Encina (1468-1529)

UNA SAÑOSA PORFÍA ..... Juan del Encina (1468-1529)

YA NO QUIERO TENER FE ..... Juan del Encina (1468-1529)

POR UNOS PUERTOS ARRIBA ..... Juan del Encina y Antonio Ribera (fl. 1500)

MÁS VALE TROCAR ..... Juan del Encina (1468-1529)

HOY COMAMOS Y BEBAMOS ..... Juan del Encina (1468-1529)

## Parte I

**MARIAM MATREM.** Virolai. Llibre Vermell de Montserrat (s. XIV).

*Mariam Matrem Virginem attolite, Ihesum Christum extollite concorditer./ Maria seculi asylum defende nos. Ihesu tutum refugium exaudi nos./ Iam estis nos totaliter diffugium totum mundi confugium realiter./ Mariam Matrem Virginem attolite Ihesum Christum extollite concorditer.*

Alabad a María, madre y virgen, ensalzado armoniosamente a Jesucristo./ María, refugio del mundo, defiéndenos. Jesús, refugio protector, escúchanos,/ sois nuestro total amparo, la verdadera protección de todo el mundo./Alabad a María, madre y virgen, ensalzado armoniosamente a Jesucristo.

**STELLA SPLENDENS.** Virolai. Llibre Vermell de Montserrat (s. XIV)

*Stella splendens in monte ut solis radium: miraculis serrato exaudi populum./ Concurrunt universi gaudentes populi, divites et egeni, grandes et parvuli./ Ipsum ingrediuntur et cernunt oculi. Et inde revertuntur gratiis repleti. / Stella ... / Principes et magnates extirpe regia, seculi potestates, obtenta venia/ peccaminum proclamant tundentes pectora, poplite flexo clamant hic: Ave, Maria. / Stella ... / Rustici, aratores, nec non notarii, advocati, scultores, cuncti ligni fabri / sartores et sutores, nec non lanifici, artifices et omnes gratulantur ibi. / Stella ... / Stella ...*

Estrella resplandeciente como rayo de sol: Escucha al pueblo en el monte serrado por los milagros./ De todo el mundo acuden gentes gozosas: ricos y pobres, grandes y pequeños. Al monte suben y sus ojos contemplan. Y de allí regresan llenos de gracias./ Estrella... / Príncipes y magnates de regia estirpe, potentados del mundo, obtenido el perdón,/ proclaman sus pecados con golpes en el pecho y de rodillas proclaman aquí: Ave, María. / Estrella... / Campesinos, labradores, también notarios, abogados, escultores, toda clase de carpinteros, sastres y zapateros, como los tejedores y artesanos, todos dan allí gracias. / Estrella ...

**CEDIT FRIGUS.** Conductus pascual. Santa María de Ripoll (s. XII)

*Cedit frigus hiemale, redit tempus estivale: iuventus letatur. / Ecce tempus est vernale,quo per lignum triumphale inter ligna, nullum tale, genus hominum mortale morte liberatur / Cedit frigus ... / Iudeorum turba duce, nucleus exit de nuce, nudus ponitur in cruce, terra tremat et sol luce propria privatur. / Cedit frigus .../ Gaude plebs religionis, dies resurrectionis instat nobis plaude sonis expendet tempus in bonis, dum spatium datur./ Cedit frigus ...*

Pasa el frío invernal, vuelve el tiempo estival y se alegra la juventud. / Este es el tiempo de primavera en el que por una cruz victoriosa entre las cruces, ninguna igual, el linaje mortal de los hombres se libera de la muerte. / Pasa el frío ... / Teniendo por guía una multitud de judíos, el fruto sale de la cáscara; desnudo es colocado en la cruz; la tierra tiembla y el sol se ve privado de su luz propia. / Pasa el frío .../ ¡Alégrate, pueblo fiel! Nos es inminente el día de la resurrección; muestra tu gozo con cantos. El tiempo nos compensará con bienes, mientras hay espacio. / Pasa el frío ...

## **SANTA MARIA, STRELA DO DIA.** Cantiga de Alfonso X , nº 100 (S. XIII)

*Santa Maria, strella do dia, mostra-nos via pera Deus e nos guia./ Ca veer faze-los errados que perder foran per pecados, entender de que mui culpados son; mais per ti son perdoãdos / da ousadia que lles fazia fazer folia mais que non deveria / Santa Maria ... / A mostrar nos debes carreira por ganar en toda maneira a sen par luz e verdadeira que tu dar-nos podes senlleira; / ca Deus a ti a outorgaria e a querria por ti dar e daria. / Santa Maria ... / Guiar ben nos pod'o teu siso, mais caren, per a Parayso, e Deus ten sempre goy' e riso, per a quem en el creer quiso./ e prazermia se te prazia, que foss' a mia alm' en tal companhia. / Santa Maria...*

Santa María, estrella del día, muéstranos el camino para Dios, y guíanos. / Porque haces ver a los errados que se perdieron por sus pecados, y les haces entender que son culpables; pero que Tú los perdonas / de la osadía que les hacía hacer locuras que no deberían./ Santa María.../ Debes mostrarnos el camino, para ganar, de cualquier forma, la luz sin par y verdadera que sólo Tú puedes darnos;/ porque a Ti, Dios te la concedería y quería dárnosla por Ti, y nos la daría./ Santa María.../ Tu juicio puede guiarnos, más que en nada, al Paraíso donde Dios tiene siempre gozo y sonrisa para quien quiso creer en Él; / y me placería, si a Ti te place, que fuese mi alma en tu compañía. / Santa María ...

## **BEN PODE SANTA MARIA.** Cantiga Alfonso X nº 189. (S. XIII). Arr: A. Duo Vital.

*Ben póde Santa María guarir de toda poçon pois madr'é do que trillou o basilisqu'e o dragôn.; / Ben póde Santa María ... / Dest' avêo un miragre a un óme de Valença que ía en romaría; a Salas sóo senlleiro, ca muit' ele confiava na Virgen Santa María; mas foi errar o caminno, e anoiteceu-ll' entôn; per u ía en un monte, e viu d'estranna faiçon; / Ben póde Santa María guarir de toda poçon pois madr' é do que trillou o basilisqu' e o dragôn.;*

Bien puede Santa María sanar de toda ponzoña, ya que es Madre del que aplastó al basilisco y al dragón. / Bien puede Santa María ... / De esto, sucedió un milagro a un hombre de Valencia, que iba en romería a Salas, solo, sin compañía, porque confiaba mucho en Santa María, pero se confundió de camino, le sorprendió la noche cuando iba por un monte y vio, de extraña figura, / Bien puede Santa María ...

## **VERBUM PATRIS HODIE.** Códice de las Huelgas (S. XIV)

*Verbum Patris hodie processit ex virgine. Virtutes angelice, cum canoro iubilo, benedicamus Domino. / Verbum Patris ... / Pacem bonis omnibus nuntiavit angelus. Refulsit pastoribus veri solis claritas. Deo dicamus gratias./ Verbum Patris.*

El verbo del Padre ha nacido hoy de la Virgen. Fuerzas celestiales, con sonoro júbilo bendigamos al Señor./ El verbo del Padre ... / El ángel anunció la paz a todos los hombres de bien. Brilló la claridad del verdadero sol para los pastores. Demos gracias a Dios. / El verbo del Padre ...

## Parte II

### ¡AY TRISTE QUE VENGO!

Ay, triste, que vengo vencido d'amor, maguera pastor. / Más sano me fuera no ir al mercado que no que viniera tan aquerenciado: que vengo, cuitado, vencido d'amor maguera pastor. / Con vista halagüera miréla y miróme. Yo no sé quién era, mas ella agradóme; y fuese y dexóme vencido d'amor, maguera pastor. / Ay, triste, que vengo vencido d'amor, maguera pastor.

### FATA LA PARTE

Fata la parte, fata la parte tutt'ogni cal, qu'es morta la muller de miçer Cotal. / Porque l'hai trovato con un españolo en su casa solo, luego l'hai maçato. Lui se l'ha escapato por forza y por arte. / Fata la parte ... / Restava diciendo porque l'hovo visto ¡O, válasme Cristo! el dedo mordiendo, gridando y piangendo: ¡Españoleto, guarte! / Fata la parte ... / ¡Guarda si te pillo, don españoleto! Supra del mi leto te faro un martillo, tal que en escrevillo piangeran le carte. / Fata la parte, ....

### TRISTE ESPAÑA SIN VENTURA (Muere del Príncipe Juan, hijo de los Reyes Católicos)

¡Triste España sin ventura! Todos te deben llorar, despoblado de alegría, para nunca en ti tornar. / Tormentos, penas, dolores, te vinieron a poblar. Sembrote Dios de placer porque naciese pesar. / Pierdes toda tu esperançã, no te queda qué esperar. Pierdes príncipe tan alto, hijo de reyes sin par. / Llorã, llorã, pues perdiste quien te havía de ensalçar. En su tierna juventud te lo quiso Dios llevar. / Hízote la más dichosa para más te lastimar. Tus vitorias y triunfos ya se hovieron de pagar.

### A QUIEN DEBO YO LLAMAR

¿A quién debo yo llamar, vida mía, sino a tí, Virgen María? / Todos te deben servir, virgen y madre de Dios, que siempre ruegas por nos y tú nos haces vivir. Nunca me verán decir, vida mía, sino a ti, Virgen María. / Tanta fue tu perfección y de tanto merecer que de ti quiso nacer quien fue nuestra Redención. No hay otra consolación, vida mía, sino en Ti Virgen María.

### UNA SAÑOSA PORFÍA (Boabdil ante la llegada de los Reyes Católicos a Granada)

Una sañosa porfía sin ventura va pujando. Ya nunca tendré alegría, ya mi mal se va ordenando. / Ya Fortuna disponía quitar mi próspero mando, qu'el bravo León d'España mal me viene amenazando. / Al cielo dan apellido: ¡Viva, viva el Rey Fernando, viva la muy gran leona, alta reina prosperando. / Su espantosa artillería, los adarves derribando, mis villas y mis castillos, mis ciudades va ganando, / con una cruz colorada y una espada relumbrando, d'un rico manto vestido, toda la gente guiando.

## YA NO QUIERO TENER FE

Ya no quiero tener fe, Señora, sino con vos, pues que soys Madre de Dios. / Vos soys hija, vos soys madre de Aquél mesmo que os crió. / Él es vuestro hijo y padre y por madre a vos nos dio. / Y a todos nos redimió y llevó consigo a vos, ¡Bendita Madre de Dios. / Sois madre de Dios y mía, sois el fin de mi esperanza, sois mi placer y alegría, sois mi bienaventuranza. / Mi remedio no se alcanza por otra sinon por vos, virgen y madre de Dios.

## POR UNOS PUERTOS ARRIBA

Por unos puertos arriba de montaña muy oscura, caminaba el caballero lastimado de tristura. / El caballo deja muerto y él a pie por su ventura, andando de sierra en sierra, de camino no se cura. / Huyendo de las florestas, huyendo de la frescura, métese de mata en mata por la mayor espesura. / En sus lágrimas bañado, más que mortal su figura, su beber y su comer es de lloro y amargura.

## MÁS VALE TROCAR

Más vale trocar placer por dolores que estar sin amores. / Donde es gradecido es dulce el morir; vivir en olvido, aquél no es vivir; mejor es sufrir pasión y dolores que estar sin amores. / Es vida perdida vivir sin amar y más es que vida saberla emplear; mejor es penar sufriendo dolores que estar sin amores. / El que más penado más goza d'amor, que el mucho cuidado le quita el temor; así que mejor amar con dolores que estar sin amores. / Amor que no pena no pida placer, pues ya le condena su poco querer. Mejor es perder placer por dolores que estar sin amores.

## HOY COMAMOS Y BEBAMOS

Hoy comamos y bebamos y cantemos y holguemos, que mañana ayunaremos. / Por honra de Sant' Antruejo parémonos hoy bien anchos, embutamos estos panchos, recalquemos el pellejo. / Que costumbre és de concejo que todos hoy nos hartemos, que mañana ayunaremos. / Honremos a tan buen santo, porque en hambre nos acorra, comamos a calca porra, que mañana hay gran quebranto. / Comamos, bebamos tanto, hasta que nos reventemos, que mañana ayunaremos.



Portada del cancionero del autor, de 1496

## “CANTORES DE SANTO TOMÁS”



El origen de “Cantores de Santo Tomás” se encuentra en las Navidades de 1948: algunos estudiantes de la Universidad de Madrid (U.M.) se agruparon para interpretar música coral con el nombre de Coro Universitario Santo Tomás de Aquino. Durante los años 50 se alcanzaron las ochenta voces mixtas. La actividad en los años 60 y 70 fue de gran proyección: Certámenes Nacionales y actuaciones por toda Europa e incluso América. Obtuvo primeros premios, intervino en ciclos monográficos, en conciertos de Navidad, actuó en radio y TV, acompañó a solistas como Boris

Christoff, Isabel Penagos o Juan Ferrer, y estuvo bajo la dirección de maestros como Odón Alonso. Sucesivos directores de la coral fueron Arturo Duo Vital, Jesús López Cobos, Alberto Blancafort, Vicente Larrea, José Ignacio Prieto, Miguel Groba, José de Felipe, etc.

En 1998, con ocasión de su cincuentenario, un grupo de antiguos coralistas del Santo Tomás de Aquino acuerdan recoger el testigo musical y desarrollar un nuevo proyecto de continuidad, que se materializó en la nueva Coral “Cantores de Santo Tomás”. Los diecisiete años transcurridos desde entonces nos han ido dejando ver un proyecto vivo, dinámico, tanto en la ponderada rotación de su componente humana –que cuenta con nuevas voces de diversa procedencia - como en la renovación del repertorio.

Sintiéndose heredera del quehacer musical del Padre José Ignacio Prieto, “Cantores de Santo Tomás” posee un repertorio musical muy amplio que incluye obras polifónicas desde el siglo XV hasta nuestros días, prestando una atención muy especial a las obras sacras y profanas del Renacimiento. Sus interpretaciones de polifonía han recorrido la geografía hispana, de Teruel a Cáceres y de la palentina Tierra de Campos a Córdoba y Sevilla, si bien el acento principal se ha puesto en Madrid y su Comunidad.

[www.cantoresdesantotomas.es](http://www.cantoresdesantotomas.es)

**LUIS USANO DELGADO** (Director). Es natural de Capillas (Palencia) y ha sido el Director musical de “Cantores de Santo Tomás” desde su creación. Discípulo del Padre Prieto y ligado desde joven al coro “Santo Tomás de Aquino”, tiene una dilatada trayectoria musical, habiendo realizado una constante actividad de perfeccionamiento musical mediante cursos de dirección coral con Alberto Blancafort, Javier Busto, Miroslav Kasler y Josep Vila, así como de Canto Gregoriano con María Dolores Aguirre y de Organo con Lucía Riaño. Actualmente realiza una labor de recuperación y fomento musical en su región natal, con la creación y dirección de coros de música sacra antigua.